

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli jego ofiarą ma być rzeźna ofiara pokoju* ** – jeśli chce ją złożyć ze stada – to niech przyprowadzi przed oblicze JAHWE samca lub samicę bez skazy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli składana ofiara ma być rzeźną ofiarą pokoju — a ofiarujący chce ją złożyć z bydła — to niech ofiaruje JAHWE samca lub samicę bez skazy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś będzie chciał złożyć ofiarę pojednawczą, a byłaby ze stada — czy to samca, czy samicę — niech złoży ją bez skazy przed JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby ofiara spokojna była ofiara jego, a byłaby z rogatego bydła, ofiarować będzie samca, albo samicę; zupełnie ofiarować je będzie przed obliczem Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby ofiara zapokojnych była ofiara, a chciałby z skotu ofiarować samca abo samicę, bez makuły ofiaruje przed JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś chce złożyć dar z większego bydła jako ofiarę biesiadną, niech złoży zwierzę bez skazy, samca lub samicę, wobec Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli jego ofiara ma być rzeźną ofiarą pojednania, jeżeli chce ją złożyć z bydła rogatego, to niech złoży na nią przed Panem samca lub samicę bez skazy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś jego ofiara ma być ofiarą wspólnotową, i jeżeli chce ją złożyć z bydła, to niech złoży JAHWE samca lub samicę bez skazy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś będzie chciał złożyć ofiarę wspólnotową, niech weźmie z bydła samca lub samicę bez skazy i przyprowadzi przed JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś jako dar chce złożyć Jahwe ofiarę dziękczynną z bydła, może to być samiec albo samica, ale bez skazy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli jego oddanie jest oddaniem pokojowym zarzynanym na ucztę [zewach haszlamim], przybliży oddając z bydła samca lub samicę, doskonałe [bez skazy], przybliży przed Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж його дар Господеві жертва спасіння, коли ж принесе її з волів, чоловічого роду чи жіночого, без вади принесе його перед Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli jego ofiara jest ofiarą opłatną, to gdy przynosi z rogaczyny niech przyniesie przed oblicze WIEKUISTEGO samca, albo zdrową samicę.

¹⁾ rzeźna ofiara pokoju, זָבַח שְׁלָמִים, była ofiarą w intencji pokoju między stronami, wspomnieniem przymierza (<x>10 26:28-30</x>). Mogła być: dziękczynna (<x>30 7:11-15</x>;<x>30 22:29-30</x>), dopełniająca ślubowania (<x>30 7:16-18</x>;<x>30 22:21-25</x>), dobrowolna (<x>30 7:16-18</x>;<x>30 22:21-25</x>), ordynacyjna (<x>20 29:19-34</x>;<x>30 7:37</x>;<x>30 8:22-32</x>), błagalna (<x>70 20:26</x>;<x>70 21:4</x>;<x>90 13:9</x>;<x>100 24:25</x>), <x>30 3:1</x>L.

²⁾ <x>10 26:28-30</x>;<x>530 10:16-18</x>;<x>530 11:23-26</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli jego darem ofiarnym jest ofiara współuczestnictwa, jeśli składa go ze stada, to przyprowadzi przed oblicze JAHWE zdrowego samca lub samicę.
---------	---------------------	------------------------	--